

История устного перевода ДО упоминаний в исторических документах

- Устная речь появляется раньше письменной. В освоении речевой деятельности ребёнок последовательно проходит несколько этапов: я слушаю → я говорю → я читаю → я пишу.
- Этот путь индивид может пройти в нескольких языках и стать билингом, трилингом или полиглотом. Перевод – пятый вид речевой деятельности, который осваивают в той или иной степени лишь некоторые индивиды. Для его освоения требуется психофизиологическая предрасположенность и тренировка.
- Указанный выше путь проходит как отдельный индивид, так целые народы.
- Как устная речь появляется раньше письменной, так и устный перевод появляется раньше письменного. Более того, очевидно, что устный перевод появился задолго до возникновения письменности.

- Любые ситуации общения наших предков – военные, торговые, бытовые – с использованием разных языков должны были приводить к появлению переводчика. Устный перевод по праву считается если не самой древней, то одной из древнейших профессий.
- Первые устные переводчики – кто они? Роль устного переводчика, очевидно, выполнял тот, кто быстрее осваивал чужой язык. Из исторических свидетельств мы знаем, что переводчиками становились купцы и их дети, жители пограничных районов, говорящие на двух языках, жёны из соседних племён (государств) и их дети-билингвы, при военных контактах – рабы, а также пленники и перебежчики, которые хотели доказать захватчикам свою лояльность.

- То же мы видим сегодня: стремительно увеличиваются ситуации бытового перевода, в которых в роли переводчиков выступают сезонные рабочие, супруги в интернациональных браках и их дети-билингвы, а также те, кто в разной степени, но всё же владеет иностранными языками – служащие отеля, работники аэропорта и т.д.
- Древний мир. Античность. Символом перевода вообще и устного перевода в частности стал Вавилон и Вавилонская башня. Потомки Ноя, осевшие в Междуречье на территории современного Ирака, к югу от Багдада, вместо того, чтобы жить по заповедям Бога, решили сами вознестись как боги. Башня должна была стать поистине огромной: «потомки Ноя должны были затратить 3 года только на одно собрание материалов». История смешения языков и, как следствие, возникшая необходимость в переводе и переводчиках хорошо известна.

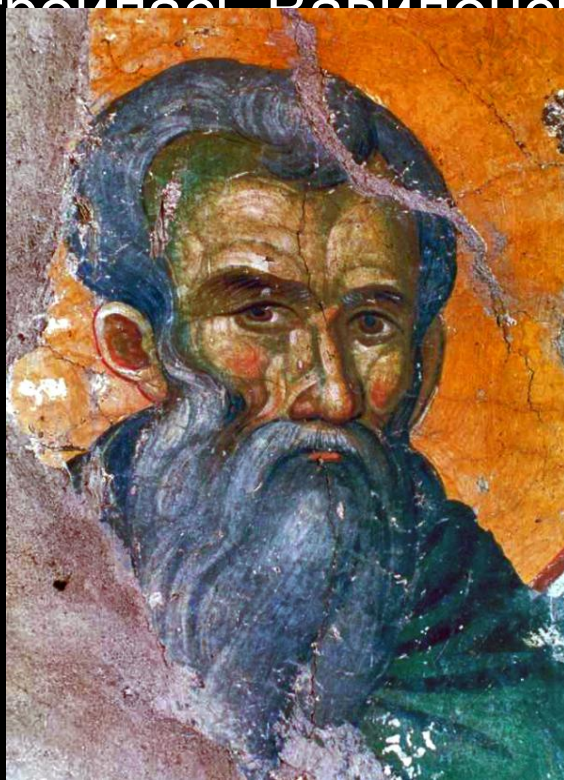
Веками позже псалмопевец Давид
вспоминает о вавилонской каре и
призывает Бога: «Расстрой, Господи, и
раздели языки их»



- Трудно установить даже приблизительно, когда строилась Вавилонская башня. Видимо, это произошло между XXIII и VII вв. до н.э.. В Библии Вавилон выступает олицетворением греха: «Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным».



- Библейская история о строительстве вавилонской башни и смешении языков – «это ещё и миф о сотворении переводчика, ибо переводчик появляется тогда, когда есть разные языки. Вавилонская башня – это и великий символ миссии переводчика, ибо только он, переводчик, может помочь строить её дальше...». Похожую историю о строительстве башни находим мы и в Коране в нескольких сурах, т.е. главах. Как утверждает «Книга Мормона», это враг рода человеческого вложил в сердца людей желание построить башню и быть как боги, а во время смешения языков, когда строилась Вавилонская башня, некто **Иаред** с семьёй, построил ковчег и спас семью к Иерусалиму.



- Библия неоднократно обращается к проблеме многоязычия и необходимости перевода. В известной истории об Иосифе и его братьях, продавших его в египетский плен, читаем: «А того не знали они, что Иосиф понимает; ибо между ними был переводчик».



- Согласно Л.Л. Нелюбину, «писец **Ездрана** площади раскладывал перед израелитами священные книги, а левиты (священники), помогая ему, читали вслух законы Бога, переводя с древнееврейского языка на арамейский с листа.
- В этот же период упоминается и синхронный, или симультанный перевод, когда возвратившимся израелитам в синагогах читался тихо текст подлинника на древнееврейском, а громко – его перевод на арамейский». Действительно, к моменту возвращения из вавилонского плена язык Священного Писания настолько устарел, что требовал объяснений, как и сейчас читают Библию. Читали из книги, из закона Божия, внятно и громко, и [народ] понимал прочитанное.

